

Portfolio - Translations

Chinese to English

Last Updated: 09/21/2011

Isabella Tianzi Cai

## **TABLE OF CONTENTS**

### **PART I: CHINESE TO ENGLISH TRANSLATIONS**

---

<b>SECTION 1.1: NEWS, COMMENTARY, POLITICS</b>	<b>1</b>
<b>SECTION 1.2: CHEMISTRY, SCIENCE, ACADEMIC WRITING</b>	<b>2</b>
<b>SECTION 1.3: CLASSICAL CHINESE LITERATURE</b>	<b>3</b>
<b>SECTION 1.4: CHILDREN'S BOOK</b>	<b>4</b>

### **PART II: ENGLISH TO CHINESE TRANSLATIONS**

---

## 监管乱相：面对毒豆芽，监管部门都称“不归我管”

有时候几个部门甚至为了利益而相互争夺管辖“地盘”，但对象毒豆芽这样利益不大的问题便都推得远远的。这实在是一种失职。如果说从管辖范围上来说确有问题，那么就应该早早地向上级部门反映，理顺职责范围，而不应不闻不问，直到毒豆芽事件引发公众关注才有所反映。从这点来说，沈阳这些监管部门简直就是在拿百姓的生命开玩笑，完全视人民利益如草芥，这样的监管部门要它何用？

抛开沈阳毒豆芽事件不讲，扩而大之，对于中国的食品安全，道德滑坡是一个原因，而最主要的原因还是执法部门的严重失职。我们有工商部门、有质监部门，有卫生部门，有众多以为为人民服务为本的政府部门，但到头来却给不了百姓一个安全的食品体系，这不是失职又是什么呢？

因此，毒豆芽事件我想在相关部门的关注下一定会得到圆满的解决，会有一些人为此付出代价，但我国的食品安全却很难通过一个个案就有了根本的改观。我们的监管部门如果还不将百姓利益时时放在心头，只是做一天和尚撞一天钟，那么敢不定明天就会出现什么“毒\*\*”的，这是一定的。当然，要使这些监管部门真正能负起责来，靠上级部门的一些命令是解决不了问题的，最终还得靠百姓来解决，也就是说这些部门只有在百姓的民主权利切实增强后，对它们有否决权了，它不得不为百姓利益而工作的时候才有可能得到解决。（一生欢乐）

## Inspection Supervision in Chaos: Faced with Toxic Bean Sprouts, Various Inspection Supervision Bodies Declared them as “Not in My Duty”

Sometimes different government bodies fight over “a turf” for gains, but when faced with a profitless problem like that of toxic bean sprouts, they slither away as soon as they can. This is a failure of responsibility on their part. If there has indeed been a dispute over one or more parties’ responsible territory, they should have appealed to their higher authorities long beforehand, and should have sorted out the demarcations of the territories. They should not have remained unconcerned and only act when something like the toxic bean sprouts becomes a public outcry. Speaking from this incident, it is hardly a stretch to say that the various inspection supervision bodies of Shenyang trifle with Shenyang residents’ dear lives; they blatantly ignore the people’s interests like weeds. What is the point of having them around then?

Set aside the toxic bean sprouts incident and take a broader view, we will see that one cause of China’s food safety is moral degeneration, but the more important cause is the failure of various law enforcement agencies to carry out their due responsibilities. We have the Industry and Commerce Bureau, the Quality Control Bureau, the Health Bureau, as well as several other bureaus whose sole purpose is to serve the people. However, they still fail to provide the people with a safe food system. If this is not a failure on their part, then what is it?

Therefore, I think that given all the necessary measures, the relevant government departments will resolve the toxic bean sprouts incident successfully; some officials could also pay a price for it. However, it will be a challenge for China to systematically redress its food safety problem from a single successful incident. If the officials from various inspection supervision bodies continue to neglect the people’s interests and do the least that they need to do, or as the Chinese saying goes, one goes on striking the bell as one continues to be a monk, we will experience more toxic foods in the future, almost definitely. In order to make these officials become more serious about their jobs, orders from the above will not work. Only the people can stop these problems. In other words, only when the people acquire more democratic power, including veto power over the officials, the officials and their affiliated agencies will be obliged to work for the people and help solve their problems. (A Life of Bliss)

相比之下，臭氧氧化法生产乙醛酸具有原料廉价易得、环境污染小、产品质量好、容易大规模生产等优点，具有巨大的开发潜力<sup>[18]</sup>。国外从 20 世纪 30 年代就开始对该法进行研究，并逐步实现了工业化生产，目前生产厂家主要有奥地利 Linz 公司和日本三井东压 (Mitsui Toatsu) 化学株式会社，但国内尚无相关研究报道。因此，本文详细描述了近几十年来利用马来酸及其二酯经臭氧氧化法合成乙醛酸的研究进展。

In contrast, the production of glyoxylic acid using the method of ozonation has several advantages, which include the use of cheap and accessible raw materials, miniscule pollution to the environment, high product quality, and easy mass production. Therefore, it has great potential for development. [18] Starting from the 1930s, this method has been researched and gradually put into industrialized production in overseas countries. Currently, the Australian company Linz and the Japanese company Mitsui Toatsu Chemicals, Inc. are two major manufacturers of glyoxylic acid in the world, but there has been no such research published in China. This article describes the research done in the use of ozonation to synthesize maleic acid and ester for the production of glyoxylic acid during the most recent decades.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> I post-edited a machine translation of this passage. The original machine translation is below:

In contrast, the production of glyoxylic acid ozonation of raw materials, cheap and easy to get, environmental pollution, product quality, and easy mass production, etc., has great potential for development [18]. 30 years abroad, from the 20th century began to study the law and the progressive realization of the industrial production, manufacturers are currently Linz, Austria and the Japanese company Mitsui East pressure (Mitsui Toatsu) Chemical Co., Ltd., but there is no domestic research reports. Therefore, this article describes in detail the recent decades and its use of maleic acid ester synthesis by ozone oxidation of glyoxylic acid progress.

猴王向瑶池飞去，飞跃层层牌楼回廊，玉树仙桥。只见前方好一片金光灿灿，祥云回绕，金镶玉砌，华贵无比。如此景色，使猴王神往，暂消去刚才那股怒气，自语道：“好个瑶池宝宫，倒是个好玩的地方，今天俺老孙倒是要游逛游逛，再作道理！”说罢将身子一摇，使了个隐身法儿，若隐若现地飘然而去。但见瑶池宝宫到处金碧交辉，宝光闪动，有一玲珑山石，上刻“瑶池”二字，光灿夺目。

猴王正在山顶嬉戏，忽然传来一阵“丁丁当当”之声，猴王循声寻去，来到瑶池大厅，只见大厅中张灯结彩，众仙官来往穿梭搬送酒肴。席上摆的尽是龙肝、凤髓、珍奇仙果。猴王嘴馋起来，顺手拔下几根毫毛向空中吹散，立时化作无数个瞌睡虫儿，向着众仙官嗡嗡地飞去。

The Monkey King flies toward the Jasper Lake, passing by many archways and corridors, as well as jade trees and legendary bridges on his way. Ahead of him everything is enshrouded in a golden sheen – auspicious clouds wind their way through gold- and jade-decorated buildings – suggesting unparalleled opulence. Such a spectacle moves the Monkey King to fly closer. He appeases the anger that he has had for a while and says to himself, “Such is the Mansion of the Jasper Lake, it appears to be a fun place, I think I will stick around for now, and reason about it later!” With these words, he makes a swing of his body with the invisibility trick and travels swiftly into the distance, occasionally hidden, occasionally not.

The Monkey King is frolicking around on the mountain top when a sudden string of rhythmic noises travels around the corner. He prowls in the direction of the noises and finds himself in the Mansion of the Jasper Lake. Its hall has been decorated with festive-looking lanterns and colorful streamers. Many a fairy crisscrosses inside the hall distributing food and drinks. The tables are covered with extraordinary dishes such as dragon liver, phoenix bone marrow, and rare fruit, and the Monkey King suddenly feels a strong craving for them. He plucks a few hairs from himself and turns them into numerous sleep-inducing bugs, which then fly toward the fairies in drones.

在亚欧大陆中心遥远的普拉森林深处，有一个广阔的动物王国。这是一个拥有几十万公顷的辽阔土地。那里居住着各种各样的动物。它们混合居住在一起，奇妙地和平共处，过着无忧无虑的和谐生活。

动物王国的南部有一座叫做无忧的城镇。这里有二十万公顷的肥沃土地，终年气候温和，四季叶绿花香，唯有进入深冬的一两周才会让人感觉到寒意，是具有优越自然条件的绿色宝地。

这是一个有着淳朴民风的城市，居民们安居乐业，整个城市和谐安宁。一个叫约克夏的猪家族是当地的望族，家族的头领多年来一直提当无忧镇的长老，掌管着无忧镇的大小事务。

Deep inside the Pura Jungle of Eurasia, there is a vast animal kingdom, which covers millions of hectares of land. Animals of all kinds reside inside the kingdom. They live together wonderfully and peacefully, going about their everyday life in a carefree and harmonious manner.

South of the animal kingdom there is a city named Worry Free. This city has a size of about 200 thousand hectares. It has a warm climate throughout the year. Green vegetation and blooming flowers abound every season. It only becomes chilly one or two weeks into the depth of winter. It is known as a green treasure land with superb natural resources and condition.

This city is a civil and cultured place. Its residents have lived and worked together peacefully all along, and the city has been blessed with harmony and serenity. A pig clan with the surname Yorkshire is regarded as a noble family locally. For years, the head of the clan has also been elected as the prominent citywide Elderly of Worry Free, taking charge in various domestic matters.

